

บทที่เก้า การอ่านบทกลอนและเพลงจีน

第九课 诗歌

dì jiǔ kè shī gē

课文 บทเรียน

一、唐诗

(一) 春晓 孟浩然

春眠不觉晓，处处闻啼鸟。

chūn mián bù jué xiǎo, chù chù wén tí niǎo.

夜来风雨声，花落知多少！

yè lái fēng yǔ shēng, huā luò zhī duō shǎo!

1. โใบไม้ผลิคราใดหลับสบายฟ้าสว่างไม่รู้ตัว หมูปีกษาแข็งแซ่ทั่วทุกแห่งหน

ยามคำคืนโชยกระหน่ำเสียงลมฝน ดอกไม้ร่วงมากมายในสากล

语译：春天好睡，醒来时，不知不觉天已亮了好久，随处都可以听到鸟儿在啼叫；昨夜经一夜的风吹雨下打，不知道花儿又落了多少？

yǔ yì: chūn tiān hǎo shuì, xǐng lái shí, bù zhī bù jué tiān yǐ liàng le hǎo jiǔ, suí chù dōu kě yǐ tīng dào niǎo ér zài tí jiào; zuó yè jīng yī yè de fēng chuī yǔ xià dǎ, bù zhī dào huā ér yòu luò le duō shǎo?

(二) 悯农 李绅

锄禾日当午，汗滴禾下土。

chú hé rì dāng wǔ, hàn dī hé xià tǔ.

谁知盘中餐，粒粒皆辛苦。

shuí zhī pán zhōng cān, lì lì jiē xīn kǔ.

2.เมื่อถึงจอบไถนาคราปลูกข้าว ร้อนอบอ้าวเหงื่อพรากยากเหลือเช่ญ
มีใครหนอรู้ข้าวมากกว่าจะเป็น ข้าวเราเห็นอยู่ในจานงานชาวนา

语译：正午太阳最炎热的时候，农夫还在田里头耕作除草；身上的汗一滴一滴地落在稻禾生长的土壤中。人们在吃饭的时候，有谁想到碗中一粒粒的饭，都是农夫辛苦耕种得来的。

yǔ yì: zhèng wǔ tài yáng zuì yán rè de shí hòu, nóng fū hái zài tián lǐ tóu gēng zuò chú cǎo; shēn shàng de hàn yī dī yī dī de luò zài dào hé shēng zhǎng de tǔ rǎng zhōng. rén men zài chī fàn de shí hòu, yǒu shuí xiǎng dào wǎn zhōng yī lì lì de fàn, dōu shì nóng fū xīn kǔ gēng zhòng dé lái de.

(三) 静夜思 李白

床前明月光，疑是地上霜。

chuáng qián míng yuè guāng, yí shì dì shàng shuāng.

举头望明月，低头思故乡。

jǔ tóu wàng míng yuè, dī tóu sī gù xiāng.

3.นั่งข้างเตียงเมียงมองจันทร์ส่องฟ้า ท้องนภาแสงส่องเจ้าคราหน้าหนาว
ต้องน้ำค้างบนดินแสงแพรวพราว คิดถึงคราอยู่บ้านเกิดเพลิดเพลิดใจ

语译：床前洒满了一片月光，我疑心是地上的霜。抬头望望天上的明月，低下头来，不禁使我想起自己的故乡。

yǔ yì: chuáng qián sǎ mǎn le yī piàn yuè guāng, wǒ yí xīn shì dì shàng de shuāng. tái tóu wàng wàng tiān shàng de míng yuè, dī xià tóu lái, bù jīn shǐ wǒ xiǎng qǐ zì jǐ de gù xiāng.

(四) 登鹤雀楼 王之涣

白日依山尽，黄河入海流。

bái rì yī shān jìn, huáng hé rù hǎi liú.

欲穷千里目，更上一层楼。

yù qióng qiān lǐ mù, gèng shàng yī céng lóu.

4. สัจฉมที่ย่าตะวันลาถับเขาเจียว

หวงเหอเจียวไหลลงสู่ทะเลหลวง

อยากเห็นทิวทัศน์สวยประทับใจทรวง

ต้องขึ้นห้วงหอคอยอันสูงชัน

语译：太阳靠近山快下去了，黄河莽莽地向大海奔流；假如你想看得更远一些，那就要再上一层楼。

yǔ yì: tài yáng kào jìn shān kuài xià qù le, huáng hé mǎng mǎng de xiàng dà hǎi bēn liú; jiǎ rú nǐ xiǎng kàn dé gèng yuǎn yī xiē, nà jiù dé zài shàng yī céng lóu.

(五) 早发白帝城

李白

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。

zhāo cí bái dì cǎi yún jiān , qiān lǐ jiāng líng yī rì huán.

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

liǎng àn yuán shēng tí bù zhù , qīng zhōu yǐ guò wàn chóng shān.

5. ลาไปดียามรุ่งท่ามกลางเมฆสี

ไกลพันลี้ถึงเจียงหลิงแค่ชั่ววัน

เหล่าลิงค่างร้องเสียงหลงสองฝั่งธาร

เรือเบาหวิวแล่นฉิวผ่านหมื่นภูเขา

语译：大清早我离开了云霞绕缭的白帝城，坐船顺流东下，远在千里的江陵，一天便可以到达。在船上，我只听得两岸的猿猴不停地啼叫，尽管猿声凄苦，也挽留不住我的船，转瞬间，轻舟已渡过万重山。

yǔ yì: dà qīng zǎo wǒ lí kāi le yún xiá rào liáo de bái dì chéng, zuò chuán shùn liú dòng xià, yuǎn zài qiān lǐ de jiāng líng, yī tiān biàn kě yǐ dào dá. zài chuán shàng, wǒ zhǐ tīng dé liǎng àn de yuán hóu bù tíng de tí jiào, jìn guǎn yuán shēng qī kǔ, yě wǎn liú bù zhù wǒ de chuán, zhuǎn shùn jiǎn, qīng zhōu yǐ dù guò wàn chóng shān.

二、中国歌

(一) 甜蜜蜜 หวานชื่น

甜蜜蜜，你笑得甜蜜蜜，好像花儿开在春风里，开在春风里，在哪里，在哪里见过你，你的笑容这样熟悉，我一时想不起，啊……在梦里。

梦里，梦里见过你，甜蜜笑得多甜蜜。是你，是你，梦见的就是你。

在哪里，在哪里见过你，你的笑容这样熟悉，我一时想不起，啊……在梦里。

tián mì mì,nǐ xiào de tián mì mì,hǎo xiàng huā ér kāi zài chūn fēng lǐ,kāi zài chūn fēng lǐ,
zài nǎ lǐ,zài nǎ lǐ jiàn guò nǐ,nǐ de xiào róng zhè yàng shú xī,wǒ yī shí xiǎng bù qǐ,ā... .. zài
mèng lǐ.

mèng lǐ mèng lǐ jiàn guò nǐ,tián mì xiào de duō tián mì. shì nǐ,shì nǐ, mèng jiàn de jiù shì nǐ.
zài nǎ lǐ,zài nǎ lǐ jiàn guò nǐ,nǐ de xiào róng zhè yàng shú xī,wǒ yī shí xiǎng bù qǐ,ā... .. zài
mèng lǐ.

รอยยิ้มของเธอช่างหวานเหลือเกิน ดุจดอกไม้บานสะพรั่ง ท่ามกลางสายลมในฤดูใบไม้ผลิ
บานสะพรั่งท่ามกลางสายลมในฤดูใบไม้ผลิ แห่งไหนใครนะ ที่ฉันเคยพบเธอ รอยยิ้มของเธอช่างคุ้น
ตาเหลือเกิน ชั่วประเดี้ยวเดียวเช่นนี้ ฉันยังไม่ออก อ้อ...ในฝันนั่นเอง

ฉันเคยพบเธอในฝันนั่นเอง รอยยิ้มของเธอช่างหวานเหลือเกิน เธอนั่นเอง คนที่ฉันเคยพบ
ในฝัน แห่งไหนใครนะ ที่ฉันเคยพบเธอ รอยยิ้มของเธอช่างคุ้นตาเหลือเกิน ชั่วประเดี้ยวเช่นนี้ ฉันยัง
นึกไม่ออก อ้อ...(ฉันเคยพบเธอ) ในฝันนั่นเอง

(二) 梅花 ดอกเหมย

梅花梅花满天下，愈冷它愈开花，梅花坚忍象征我
们巍巍的大中华。看那遍地开了梅花，有土地就有它，
冰雪风雨它都不怕，它是我的国花。

méi huā méi huā mǎn tiān xià, yù lěng tā yù kāi huā, méi huā jiān rěn xiàng zhèng wǒ men
wéi wéi de dā zhōng huá. kàn nà biān dì kāi le méi huā, yǒu tú dì jiù yǒu tā, bīng xuě fēng yǔ? tā
dōu bù pà, tā shì wǒ de guó huā.

ดอกเหมยบานไปทั่วหล้า อากาศยิ่งหนาวเย็น ดอกเหมยก็ยิ่งบานสะพรั่งดอกเหมยนี้เป็น
ดอกไม้ที่มีความคงทนต่อสภาพหนาวเย็นของอากาศ เป็นสัญลักษณ์ของประเทศอันยิ่งใหญ่คือจีน
คุณันซี ทุกหนทุกแห่งมีดอกเหมยบานเต็มไปหมด มีพื้นดินตรงไหนก็จะมีดอกเหมยขึ้นตรงนั้น
น้ำแข็ง หิมะ ลม ฝน ดอกเหมยไม่เคยกลัวเลย ดอกเหมยเป็นดอกไม้ประจำชาติของเรา

(三) 偶然 บังเอิญ

偶然，就是那么偶然。让我们并肩坐在一起，唱一首我们的歌。纵然不能长相聚，也要长相忆。天涯海角不能忘记，我们的小秘密。为什么，忘不了你，为什么，惦记着你。多少的时光溜走，多少的记忆在心头。你悄悄地来，又悄悄地走，留给我的只是一串串落寞的回忆。

ǒu rán, jiù shì nà me ǒu rán. ràng wǒ men bìng jiān zuò zài yī qǐ, chàng yī shǒu wǒ men de
gē. zòng rán bù néng cháng xiāng jù, yě yào cháng xiāng yì. tiān yá hǎi jiǎo bù néng wàng jì,
wǒ men de xiǎomì mī. wèi shén me, wàng bù liǎo nǐ, wèi shén me, diàn jì zhe nǐ. duō shǎo de
shí guāng liū zǒu, duō shǎo de jì yì zài xīn tóu. nǐ qiǎo qiǎo de lái, yòu qiǎo qiǎo de zǒu, liú gěi
wǒ de zhǐ shì yī chuàn chuàn luò mò de huí yì.

บังเอิญ ช่างเป็นความบังเอิญอะไรเช่นนี้ ขอให้เราสองนั่งอยู่ด้วยกันและร้องเพลงร่วมกัน
แม้ว่าไม่สามารถจะอยู่ร่วมกันได้บ่อย ๆ นึก แต่เราก็จะระลึกถึงกันเสมอ ถึงจะอยู่ห่างกันสุดขอบ
ฟ้าก็ไม่สามารถจะลืมเลือน เราสองจะขอเก็บไว้เป็นความลับ ทำไมถึงลืมเธอไม่ลง ทำไมถึงต้อง
คิดถึงเธอ กาลเวลาได้ผ่านไปอย่างไม่รีรอเหลือไว้แค่เพียงความทรงจำที่อ้างว้าง และเงียบเหงา

(四) 兰花草 กล้วยไม้ป่า

我从山中来，带着兰花草。种在小院中，希望花开早。一日看三回，看得花时过，兰花却依然，含苞也无一一个。

转眼秋天到，移兰入暖房。朝朝频顾惜，夜夜不相忘，期待春花开，能将宿愿偿。满庭花簇簇，开得许多香。

wǒ cóng shān zhōng lái, dài zhe lán huā cǎo. zhòng zài xiǎo yuàn zhōng, xī wàng huā kāi zǎo. yī rì kàn sān huí, kàn dé huā shí guò, lán huā què yī rán, hán bāo yě wú yī gè. zhuǎn yǎn qiū tiān dào, yí lán rù nuǎn fáng. zhāo zhāo pín gù xī, yè yè bù xiāng wàng, qī dài chūn huā kāi, néng jiāng sù yuàn cháng. mǎn tíng huā cù cù, kāi dé xǔ duō xiāng.

ฉันมาจากภูเขา ยังได้นำต้นกล้วยไม้ป่ามาด้วย พอมาถึงบ้านก็ปลูกไว้ในสวน หวังให้ดอกไม้บานเร็วขึ้น วันหนึ่ง ๆ ฉันจะดูแลสามหน ช่วงดอกไม้บานได้ผ่านไปแล้ว แต่กล้วยไม้ป่าก็ยังคงเหมือนเดิม แม้แต่ดอกตูมสักดอกก็ยังไม่มีเลย จนกระทั่งถึงฤดูใบไม้ร่วง ฉันย้ายเอาต้นกล้วยไม้ป่านี้เข้าไปไว้ในห้องที่อบอุ่น ฉันเฝ้ามองดูทุก ๆ เช้าแม้แต่ยามค่ำคืนก็ไม่ลืมที่จะคอยดูหวังว่าเมื่อถึงฤดูใบไม้ผลิ กล้วยไม้ป่าคงจะออกดอกบานสะพรั่ง จะได้สมใจฉันเสียที ในสวนเต็มไปด้วยดอกกล้วยไม้ป่าที่บ้านเป็นช่อ ๆ ทำให้กลิ่นหอมอบอวลไปทั่ว

(五) 中华民族颂 สรรเสริญชนชาติจีน

青海的草原，一眼看不完，喜马拉雅山，峰峰相连接到天边，古圣和先贤，在这里建家园，风吹雨打中，耸立五千年。中华民族，中华民族，经得起考验，只要黄河长江的水不断。中华民族，中华民族，千秋万世，直到永远。

Qīng hǎi de cǎo yuán, yī yǎn kàn bù wán, Xī mǎ lǎ yǎ shān, fēng fēng xiāng lián dào tiān biān, gǔ shèng hé xiān xián, zài zhè lǐ jiàn jiā yuán, fēng chuī yǔ dǎ zhōng, sǒng lì wǔ qiān nián. Zhōng huá mín zú, Zhōng huá mín zú, jīng dé qǐ kǎo yàn, zhī yào Huáng hé Cháng jiāng de shuǐ bù duàn. Zhōng huá mín zú, Zhōng huá mín zú, qiān qiū wàn shì, zhí dào yǒng yuǎn.

ทุ่งหญ้าของมณฑลชิงไห่กว้างใหญ่ไพศาลสุดสายตา ยอดเขาหิมาลัยติดต่อกันจรดขอบฟ้า นักปราชญ์และบรรพบุรุษของเราได้สร้างบ้านเมืองและประเทศชาติขึ้น ณ ที่แห่งนี้ ประเทศชาติ ที่ตั้งขึ้นนี้ ตั้งตระหง่านท่ามกลางสายลมที่พัดสายฝนกระหน่ำลงมาเป็นเวลาห้าพันปี ประชาชาติจีน ประชาชาติจีน ผ่านอุปสรรคมาหลายปี ขอแค่เพียงน้ำในแม่น้ำฮวงโหและแม่น้ำแยงซีเกียงไหลอย่างไม่ขาดสาย ประชาชาติจีน ประชาชาติจีน จะคงอยู่ไปชั่วกัลปาวสาน

生词 คำศัพท์

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
1. 岸	(名)	àn อัน	ฝั่ง 江、河、湖、海水边高出水面的陆地。
2. 苞	(名)	bāo เปา	ดอกตูม 花未开放时, 包着花蕾的小叶片。
3. 遍地	(名)	biàn dì เบี่ยน ดี	ทุกแห่งหน 满地; 到处。
4. 冰	(名)	bīng บิง	น้ำแข็ง 水在 0°C 或 0°C 以下凝结成的固体。
5. 并肩	(动)	bìng jiān บิง เจียน	เคียงไหล่ 肩膀挨着肩膀。
6. 彩云	(名)	cǎi yún ไฉ่ หวิน	เมฆสี 天上色彩美丽的云。
7. 餐	(名/量)	cān ชัน	มื้ออาหาร 饭食。一顿饭。
8. 草原	(名)	cǎo yuán เฉ่า เหวียน	ทุ่งหญ้า 半干旱地区长满野草, 或间有耐旱树木的大面积土地。
9. 偿	(动)	cháng ฉิง	ใช้คืน สมควร 归还; 满足。
10. 锄	(名)	chú ฉู	จอบ 除草和松土用的农具。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
11. 春风	(名)	chūn fēng ชุน เฟิง	ลมในฤดูใบไม้ผลิ เปรียบเสมือนใบหน้าที่ยิ้มแย้ม 比喻和蔼喜悦或高兴得意的神色。
12. 辞	(动)	cí คื่อ	อำลา 告别。
13. 簇簇	(动/名/量)	cù cù ชู่ชู่	ของที่รวมอยู่เป็นกอง 用于聚集在一起的东西。
14. 登	(动)	dēng เติง	เดินจากที่ต่ำไปที่สูง 由低处向高处移动, 多指步行。
15. 惦记	(动)	diàn jì เตียน จี้	เป็นห่วง 心里老想着, 放不下心。
16. 峰	(名)	fēng เฟิง	ยอดเขา 高而尖的山顶。
17. 古圣	(语)	gǔ shèng กู่เซิ่ง	นักปราชญ์สมัยโบราณ 古代的圣人。
18. 顾惜	(动)	gù xī กู่ซี	ดูแลด้วยความรัก 顾及爱惜。
19. 故乡	(名)	gù xiāng กู่เซียง	บ้านเกิด 出生或长期生活过的地方。
20. 国花	(名)	guó huā กว้อฮวา	ดอกไม้ประจำชาติ 为人民所珍爱、作为国家象征的花。
21. 汗	(名)	hàn ฮั่น	เหงื่อ 人和某些动物从皮肤表面排出的液体。
22. 好像	(动)	hǎo xiàng ห่าวเซียง	เหมือน...有点儿像; 类似。
23. 禾	(名)	hé เหว	ต้นข้าว 谷类作物的幼苗; 特指水稻的植株。
24. 回忆	(动)	huí yì หุยอี้	หวนคิดถึง 回想。
25. 记忆	(动)	jì yì จี้อี้	ความทรงจำ 记住或想起。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
26. 坚忍	(形)	jiān rěn เจียน เย็น	เข้มแข็งและอดทน ใน艰难困苦的条件下坚持不动摇。
27. 皆	(副)	jiē เจี๋ย	ล้วน 表示总括所提到的人或事物的全体; 都是。
28. 尽	(动)	jìn จิ้น	หมดสิ้นสุด 完。
29. 抬头	(语)	jǔ tóu จู่ ไทว	เงยหัว 抬头。
30. 兰花	(名)	lán huā หลัน ฮวา	ดอกกล้วยไม้ 一种花名。
31. 溜走	(语)	liū zǒu ลิว โจ้ว	หนี 偷偷地离开或逃走。
32. 落寞	(形)	luò mò ลว่อ ม่อ	เหงา 冷落; 寂寞。
33. 梅花	(名)	méi huā เหมย ฮวา	ชื่อดอกไม้ของจีน 中国国花名。
34. 梦	(动)	mèng เม็ง	ฝัน 睡眠时, 做梦。
35. 秘密	(名/形)	mì mì มี มี	ความลับ 隐蔽起来不让人知道的事情。
36. 眠	(动)	mián เหมียน	นอนหลับ 睡觉。
37. 悯	(动)	mǐn หมิ่น	น่าสงสาร 哀怜; 同情。
38. 暖房	(语)	nuǎn fǎng นวน ฟัง	ห้องที่อบอุ่น 温暖的房间。
39. 偶然	(副)	ǒu rán โอ่ว หยัน	บังเอิญ 出乎意外地。
40. 频	(副)	pín ผิน	ถี่, อย่างต่อเนื่อง 表示行为连续多次进行。
41. 期待	(动)	qī dài ซี ไต้	รอด้วยความหวัง 希望; 等待。
42. 千里目	(名)	qiān lǐ mù เจียน หลี มู่	สายตาที่แหลมคม 谓远望之目。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
43. 千秋万世	(名)	qiān qiū wàn shì เขียน ชิว วัน ซื่อ	ชั่วกาลนาน 千年万年, 形容岁月长久。
44. 秋天	(名)	qiū tiān ชิว เทียน	ฤดูใบไม้ร่วง 秋日的天空。
45. 却	(副)	què เชี่ย	แต่...表示语气轻微的转折。
46. 时光	(名)	shí guāng สือ กวาง	เวลา 时期。
47. 熟悉	(形)	shú xī สู้ ซี้	คุ้นเคย 知道得清楚; 不生疏。
48. 耸立	(动)	sǒng lì ส่อง ลี	สูงตระหง่าน 高高地直立。
49. 颂	(动)	sòng ซ่ง	สรรเสริญ 用诗歌赞扬。
50. 啼	(动)	tí ที	ร้อง 鸣叫。
51. 天下	(名)	tiān xià เทียน เชี่ย	โลก 世界。
52. 天涯海角	(语)	tiān yá hǎi jiǎo เขียน เอี้ย ไห เชี่ยว	ห่างกันสุดขอบฟ้า 形容极远的地方, 或相隔极远。
53. 甜蜜蜜	(语)	tián mì mì เขียน มี มี	หวานชื่น 形容感到幸福愉快。
54. 万重山	(语)	wàn chóng shān วัน มง ชัน	ห่างกันไกลมาก 数不尽的山。形容两地相隔遥远。
55. 巍巍	(形)	wēi wēi เวย เวย	สูงใหญ่ 很高很大。
56. 闻	(动)	wén เหวิน	ได้ยิน 听见; 听到。
57. 希望	(动)	xī wàng ซี้ วัง	หวังว่า 盼着所想的成为现实。
58. 先贤	(名)	xiān xián เขียน เสียน	คนที่มีความสามารถในสมัยโบราณ 已故的有才德的人。
59. 相聚	(动)	xiāng jù เซียง จวี	พบหน้าอยู่ด้วยกัน 会集; 聚会。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
60. 相连	(动)	xiāng lián เซียง เหลียน	เชื่อมต่อกัน 连在一起。
61. 相忆	(动)	xiāng yì เซียง อี้	คิดถึงกัน 想念。
62. 象征	(名)	xiàng zhēng เซียง เจิง	สัญลักษณ์ 用来表示某种特定、抽象意义的具体事物。
63. 晓	(名)	xiǎo เสี่ยว	ฟ้าสว่าง, ฟ้าสว่าง 天刚亮时。
64. 辛苦	(形)	xīn kǔ ซิน ขู่	ลำบาก 辛勤劳苦。
65. 依	(动)	yī อี้	อาศัย ตามที่... 依靠; 按照。
66. 依然	(动)	yī rán อี้ หยั้น	เหมือนเดิม 像原来一样。
67. 移	(动)	yí อี้	ย้าย 改变; 变更。

专名 คำนามชี้เฉพาะ

1. 白帝城	Bái dì chéng ไปได้เจิง	ชื่อเมืองในสมัยโบราณ 古代城市名。
2. 长江	Cháng jiāng ช้างเจียง	ชื่อแม่น้ำที่ยาวที่สุดของประเทศจีน 中国最长的一条江名。
3. 鹤雀楼	Guàn què lóu กวาน เซวี่ โหลว	ชื่อสถานที่ 地方名。
4. 江陵	Jiāng líng เจียง หลิง	ชื่อสถานที่ 地方名。
5. 青海	Qīng hǎi ชิง ไห่	ชื่อมณฑลหนึ่งของจีน 中国西北方的一个省名。
6. 喜马拉雅山	Xī mǎ lā yǎ shān ซี หม่า ลา เอี้ย ชัน	ภูเขาคีมาลัย 中国西藏的山名。

注释 อธิบาย

一.语法 หลักภาษา

“假如……就得 ถ้าหากว่า……ก็ต้อง” เป็นประโยคที่สมมุติ และต่อด้วยอนุประโยคซึ่งเป็นผลของของการสมมุติ ตัวอย่างเช่น

1. 假如你想看得更远一些，那就得再上一层楼。

ถ้าหากว่าอยากมองเห็นได้ไกลกว่า ก็ต้องขึ้นไปอีกชั้นหนึ่ง

2. 假如你想考到好成绩，那就得更加努力学习。

ถ้าหากว่าเธออยากสอบได้ผลการเรียนที่ดี ก็ต้องเพิ่มความขยันในการเรียน

二.词语例解 ตัวอย่างการใช้คำ

“夜夜 ทุกคืน” เป็นการซ้ำคำนามเดิม มีความหมายว่า ทุกๆ ตัวอย่างเช่น

1. 我夜夜在家做作业到很晚才睡觉。

ฉันอยู่บ้านทำการบ้านทุกคืนจนดึกจึงจะเข้านอน

三.句子构造 โครงสร้างประโยค

“从……来 มาจาก” คำสันธาน ต้องใส่คำนามที่เกี่ยวกับสถานที่ระหว่าง

“从……来 มาจาก” ตัวอย่างเช่น

1. 她从清迈来曼谷。

เขาจากเชียงใหม่มากรุงเทพฯ

四.同音异义字 คำพ้องเสียง

1. mù

木 ไม้

目 ตา

墓 สุสาน

沐 สระผม ชื่อสกุลชาวจีน

2. nán

南 ได้ 男 ผู้ชาย 难 ยาก 柎 ต้นหนามปู

3. péi

陪 ชดใช้ 培 ฝึกฝน ปลูกฝัง 陪 อยู่เป็นเพื่อน 裴 ชื่อสกุลชาวจีน

4. qī

七 เจ็ด 戚 ญาติพี่น้อง ชื่อสกุลชาวจีน 漆 แลคเกอร์ 妻 ภรรยา

5. qí

其 เขาอย่างนั้น เช่นนั้น 奇 แปลกประหลาด มหัศจรรย์ 旗 ธง 骑 จี

6. qì

气 อากาศ 器 ภาชนะ 弃 ทิ้ง ละ 契 แกะสลัก

7. qiān

千 พัน 签 เซ็นชื่อ 迁 ย้าย 谦 ถ่อมตัว

8. qín

琴 จิม 秦 นามสกุลของชาวจีน 勤 ขยัน 侵 ล้วงล้ำ

五. 同字异音字 คำพ้องรูป

1. 校 xiào jiào

学校 xué xiào โรงเรียน 校对 jiào duì ตรวจสอบ

今天他去学校帮老师校对教材。

วันนี้เขาไปโรงเรียนช่วยคุณครูตรวจสอบสื่อการสอน

2. 空 kōng kòng

天空 tiān kōng ท้องฟ้า 空闲 kòng xián เวลาว่าง

空闲时他喜欢在走廊坐着看天空上的星星。

เวลาว่างเขาชอบนั่งอยู่ที่ระเบียงมองดวงดาวที่อยู่บนท้องฟ้า

3. 了 le liǎo

好了 hǎo le เสร็จแล้ว

了解 liǎo jiě เข้าใจ

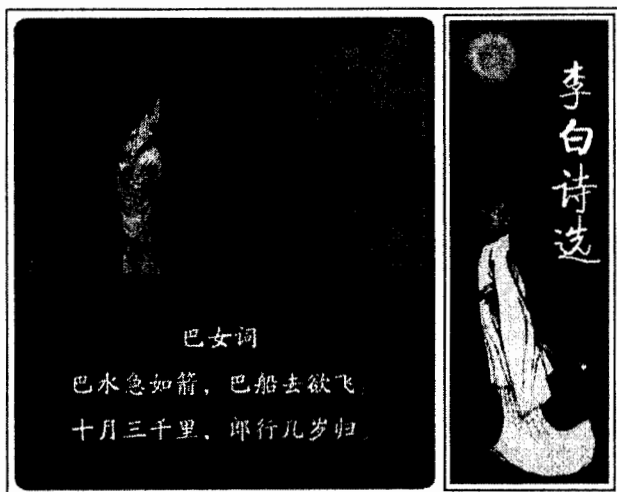
我想了解中国人的风俗习惯，就向老师借了一本书，
看好了以后就马上拿去还给她。

ฉันอยากจะเข้าใจเกี่ยวกับประเพณีของคนจีน จึงยืมหนังสือจากคุณครูหนึ่งเล่ม เมื่ออ่าน
เสร็จแล้วก็รีบนำไปคืนทันที



華三川
唐人詩意圖

漢明 社
濟明時節雨紛紛
借問酒家何處有
欲上行人欲斷魂
秋風連日杏花村



แบบฝึกหัดบทที่ เก้า 练习 九

一. 翻译 การแปล

1. ดอกเหมยบานไปทั่วหุบเขา อากาศยิ่งหนาวเย็น ดอกเหมยก็ยิ่งบานสะพรั่ง
2. แม้ว่าไม่สามารถจะอยู่ร่วมกันได้บ่อย ๆ นัก แต่เราก็จะระลึกถึงกันเสมอ
3. รอยยิ้มของเธอช่างคุ้นเคยเหลือเกิน ชั่วโมงเดียวเช่นนี้ ฉันนึกไม่ออก อ้อ ฉันเคยพบเธอในฝันนั่นเอง

二. 填空 เต็มคำ

1. 人们在_____的时候，有谁想到_____一粒粒的饭，都是农夫_____耕种得来的。
2. 太阳_____快下去了，黄河_____向大海奔流；_____想看得更远一些，_____再上一层楼。

三. 配对 จับคู่

- | | |
|----------|-----------|
| 1. 春晓 | A 低头思故乡 |
| 2. 悯农 | B 千里江陵一日还 |
| 3. 静夜思 | C 粒粒皆辛苦 |
| 4. 登鹳雀楼 | D 处处闻啼鸟 |
| 5. 早发白帝城 | E 欲穷千里目 |

四. 排句 เรียงประโยค

1. 天边 峰峰 喜马 到 相连 拉雅山
2. 时 春天 不知 好睡 了好久 醒来 不觉 天已亮

3. 唱一首 让 一起 坐在 的歌 我们 并肩 我们

五. 完成句子 เขียนประโยคให้สมบูรณ์

1. 大清早我_____。

2. 我想起_____。

3. 让我们一起_____。

六. 造句 แต่งประโยค

1. 熟悉 2. 偶然 3. 秘密 4. 故乡 5. 国花

🚲. 自己造

七. 默写你所喜欢的一首诗和一首歌

เขียนกลอนและเพลงจีนที่ชอบอย่างละ หนึ่งบท

课文泰语读音

การเทียบเสียงอ่านภาษาจีนเป็นภาษาไทย

บทที่ เก้า บทกลอนและเพลง

ดี จิว เค่อ ซื่อ เกอ 诗歌

一 唐诗 อี ถัง ซื่อ

(一) 春晓 (อี) ชุน เสี่ยว

ชุน เหมียน ปู้ เจวีย เสี่ยว, ชู่ ชู่ เหวิน ถิ เหนี่ยว.
เอี้ย ไหล เฟิง หวี เซิง, ฮวา ถว้อ จือ ตวอ เต่า.

(二) 悯农 (เออร์) หมิน นง

ฉู เหวอ ยื่อ ตัง อู่, อัน ตี เหวอ เซี่ย ฉู่.
ตุย จือ ผัน จง ชัน, ถี้ ถี้ เจีย ชิน ชู่.

(三) 静夜思 (ชัน) จิง เอี้ย ซื่อ

ฉวง เฉียน หมิง เวี่ย กวง, อี้ ซื่อ ตี้ ชั่ง ชวง.
จวี โถว หวัง หมิง เวี่ย, ตี โถว ซื่อ กู้ เซียง.

(四) 登鹳雀楼 (ซื่อ) เติง กวน เซวีย โทลว

ไป ยื่อ อี้ ชัน จิน, หวง เหวอ ยู่ ไห่ หลิว.
วี เฉวียง เซียน หลี่ มู่, เก็ง ชั่ง อี้ เติง โทลว.

(五) 早发白帝城 (หวู่) เจ่า ฟา ไป ตี้ เติง

เจ่า ฉือ ไป ตี้ ไฉ่ หวิน เจียน, เซียน หลี่ เจียง หลิง อี้ ยื่อ หวน.
เหลียง อัน เหวียน เซิง ถิ ปู้ จู่, จิง โจว อี้ กว้อ วัน ฉง ชัน.

二 中国歌 เออร์ จง กว้อ เกอ

(一) 甜蜜蜜 (อี) เตียน มี มี

เตียน มี มี, หนี่ เซี่ยว เตอ เตียน มี มี, ห่าว เซียง ฮวา เออร์ ไค ไซ้ ชุน เฟิง หลี่, ไค
ไซ้ ชุน เฟิง หลี่, ไซ้ หนา หลี่, ไซ้ หนา หลี่ เจียน กว้อ หนี่, หนี่ เตอ เซี่ยว หยง เอ้อ เอียง สู่ ซิ,
หว้อ อี้ สือ เซียง ปู้ ฉี่, อา..... ไซ้ เมิง หลี่.

เมิ่ง หลี่ เมิ่ง หลี่ เจียน กว้อ หนี่ ,เถียน มี เซี่ยว เตอ ตวอเถียน มี.ซื่อ หนี่, ซื่อ หนี่,
เมิ่ง เจียน เตอ จิว ซื่อ หนี่.

ไจ้หน่า หลี่,ไจ้หน่า หลี่ เจียน กว้อ หนี่,หนี่ เตอ เซี่ยว หยง เจ้อ เอียง สู้ ซี้, หว่อ อี้
สือ เสียง ปู้ ฉี่,อา.....ไจ้ เมิ่ง หลี่.

(二) 梅花 (เอ๋อร์)เหมย ฮวา

เหมย ฮวา เหมย ฮวา หมั่น เทียน เซี่ย, วิ เหลิง ทา วิ ไค ฮวา, เหมย ฮวา เจียง เย็น
เจียง เจิง หว่อ เมิน เวย เวย เตอ ต้า จง ฮัว.

กั๊น นำ เปี้ยน ตี้ ไค เลอ เหมย ฮวา, โหยว กู๋ ตี้ จิว โหยว ทา, ปิง เสวีย เฟิง หวี ทา
โตว ปู้ ฟ่า,ทา ซื่อ หว่อ เตอ กว้อ ฮวา.

(三) 偶然 (ซัน) โอ่ว หยัน

โอ่ว หยัน,จิว ซื่อ นำ เมอ โอ่ว หยัน,ย้ง หว่อ เมิน ปิง เจียน จว้อ ไจ้ อี้ ฉี่, ซัง อี้ โส่ว
หว่อ เมิน เตอ เกอ .จ้ง หยัน ปู้ หนี่ ฉ้ง เซียง จวี่,เอี้ย เอี้ยว ฉ้ง เซียง อี้ .เทียน เอี้ย ไห เจี้ยว
ปู้ หนี่ วัง จี้,หว่อ เมิน เตอ เสี่ยว มี มี .เวย เสิ่น เมอ, วัง ปู้ เลอ หนี่, เวย เสิ่น เมอ,เตียน จี้
เจอ หนี่ .ตวอ เต่า เตอ สือ กวง ลิว โจ้ว,ตวอ เต่า เตอ จี้ อี้ ไจ้ ซิน โถว .หนี่ เฉียว เฉียว เตอ
ไหล,โย่ว เฉียว เฉียวเตอ โจ้ว ,หลิว เก่ย หว่อ เตอ จื่อ ซื่อ อี้ ช่วง ช่วง ลั่ว ม่อ เตอ หุย อี้.

(四) 兰花草 (ซื่อ) หลัน ฮวา เฉ่า

หว่อ ฉง ชัน จง ไหล,ไต้ เจอ หลัน ฮวา เฉ่า. จ้ง ไจ้ เสี่ยว เวียน จง, ซี้ วัง ฮวา ไค เฉ่า .
อี้ ยื่อ คัน ชัน หุย,คัน เตอ ฮวา สือ กว้อ, หลัน ฮวา เซี่ย อี้ หยัน, หัน เปา เอี้ย อู๋ อี้ เกอ.

จวุ่น เอียน ชิว เทียน เต่า ,อี้ หลัน ยู่ หนวน ผัน. เจา เจา ผิง กู๋ ซี้,เอี้ย เอี้ย ปู เซียง วัง,
ฉี ไต้ ชุน ฮวา ไค ,หนี่ เจียง ชู เวียน ฉ้ง .หมั่น ถึง ฮวา ชู ชู, ไค เตอ สวี ตวอ เซียง.

(五) 中华民族颂 (อู๋)จง หัว หมิน จู๋ ช่ง

ชิง ไห่ เตอ เฉ่า เหวียน ,อี้ เอียน คัน ปู้ หนัน ,ซี้ หม่า ลา เอี้ย ชัน, เฟิง เฟิง เซียง
เหลียน เต่า เทียน เปียน, กู๋ เจ็ง เหว เซียน, เสียน ไจ้ เจ้อ หลี่ เจียน เจีย เหวียน, เฟิง หุย หวี
ต้า จง ,ส่ง ตี้ อู เซียน เหนียน. จง หัว หมิน จู๋, จง หัว หมิน จู๋, จิง เตอ ฉี่ เป่า เอียน ,จื่อ เอี้ยว

22. โห่ยว เตียน เออร์ เชียง ; เล่ย ซื่อ.
23. กู้ เล่ย จว้อ อู้ เตอ โยว เหมียว ; เทอ จื่อ สู้ย เต้า เตอ จื่อ จู.
24. หุย เสียง.
25. จี้ จู้ สว่อ เสียง ฉี่.
26. ไซ้ เจียน หนัน กุ่น ชู่ เตอ เดียว เจียน เซี่ย เจียน ฉือ ปู้ ตัง เอี่ยว.
27. เปี่ยว ซื่อ จ่ง กวา สว่อ ติ เต้า เตอ เหยิน สว่อ ซื่อ อู้ เตอ เฉวียน ติ ; โทว ซื่อ.
28. หวัน.
29. ไถ โถว .
30. อี้ จ่ง ฮวา หมิง.
31. โทว โทว เตอ หลี่ ไค สว่อ เตอ โจ้ว .
32. เหลิง ลว่อ ; จี้ ม่อ.
33. จง กว้อ กว้อ ฮวา หมิง.
34. ชู่ย เหมียน สือ ,จว้อ เมิง.
35. อิ่น ปี้ ฉี่ ไหล ปู้ ยั้ง เหยิน จื่อ เต้า เตอ ซื่อ ฉิง.
36. ชู่ย เจียว.
37. อาย เหลียน ; ถง ฉิง.
38. อุน หน่วน เตอ ผิง เจียน .
39. ชู สู้ อี้ ว้าย เตอ.
40. เปี่ยว ซื่อ ลิง หเวย เหลียน ซวี ตาว ซื่อ จิ้น ลิง.
41. ซี้ วัง ; เต็ง ใต้.
42. เว่ย เหวียน วัง จื่อ มู่.
43. เจียน เหนียน วัน เหนียน , ลิง หยง ชู่ย เวีย ฉง จิว.
44. ชิว ยื่อ เตอ เทียน กง .
45. เปี่ยว ซื่อ หวี ซี้ ชิง เวย เตอ จวุ่น เจ้อ.

46. ลือ ลี.
47. จือ เต้า เต๋อ ชิง ฉู่ ; ปู้ เซิง ชู .
48. เกา เกา เตอ จือ ลี .
49. ย่ง ชือ เกอ จัน เอียง .
50. หมิง เจี้ยว.
51. ชือ เจี้ย.
52. ลิง หยง จี เหวี่ยน เตอ ตี ฟัง , ฮว่อ เซียง เกอ จี เหวี่ยน.
53. ลิง หยง กัน เต้า ชิง ผู่ หวี ไคว่ .
54. ลู่ ปู้ จัน เตอ ชัน, ลิง หยง เหลียง ตี เซียง เกอ เอี้ยว เหวี่ยน.
55. เห็น เกา เห็น ต้า.
56. ทิง เจี้ยน ; ทิง เต้า.
57. พัน เจอ สวอ เสียง เตอ เจิง เว่ย เซียน ลือ.
58. อี้ กู้ เตอ โห้ว ไฉ เตอ เตอ เฮียน.
59. ฮู่ จี ; จวี ฮู่.
60. เหลียน ไซ อี้ ฉี.
61. เสียง เนียน.
62. ย่ง ไหล เปี้ยว ชือ โหมว จ่ง เทอ ตัง , โหว เซียง อี้ อี้ เตอ จวี ตี ชือ อู่.
63. เทียน กัง เสียง ลือ.
64. ชิน ฉิน เหลา ชู่.
65. อี้ เค่า ; อัน เจ้า.
66. เซียง เหวี่ยน ไหล อี้ เอียง.
67. ไก่ เปียน ; เปียน เกิง.

专名 จวน หมิง

1. กู้ ไต้ เจิง ชือ หมิง.

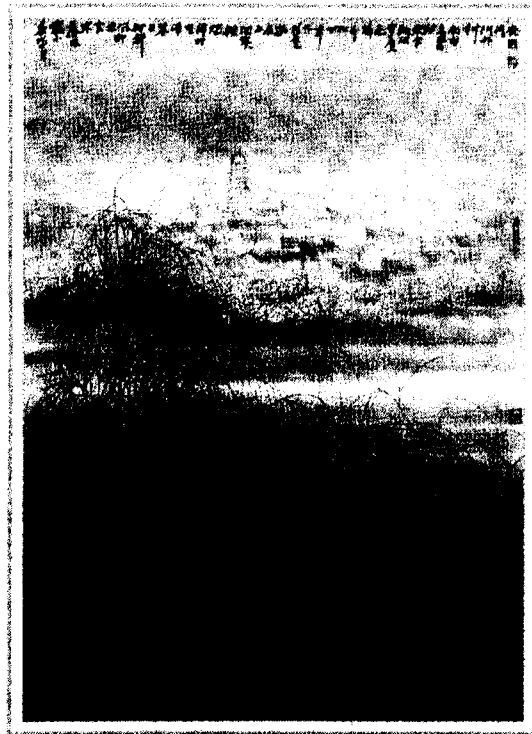
2. จุง กว๋อ จู้ย ฉ้ง เตอ อี้ เตียว เจียง หมิง .
3. ตี้ ฟัง หมิง, กวัง เซวี่ย โหลว .
4. ตี้ ฟัง หมิง, เจียง หลิง .
5. จุง กว๋อ ซี เป้ย ฟัง เตอ อี้ เก้อ เล็ง หมิง .
6. จุง กว๋อ ซี จัน เตอ ชัน หมิง .

สุดยอดคำคมในบทกลอนจีน

抒情励志

中国名诗名句精粹

今朝有酒今朝醉
明日愁来明日愁



今天有酒今天就尽兴豪饮，
一醉方休吧，明天的忧愁烦
恼留待明天再说。

《自遣》

唐·罗隐

得即高歌失即休，
多愁多恨亦悠悠。
今朝有酒今朝醉，
明日愁来明日愁。